

恩波大学英语辅导丛书

# 英语名篇佳作 100篇背诵手册

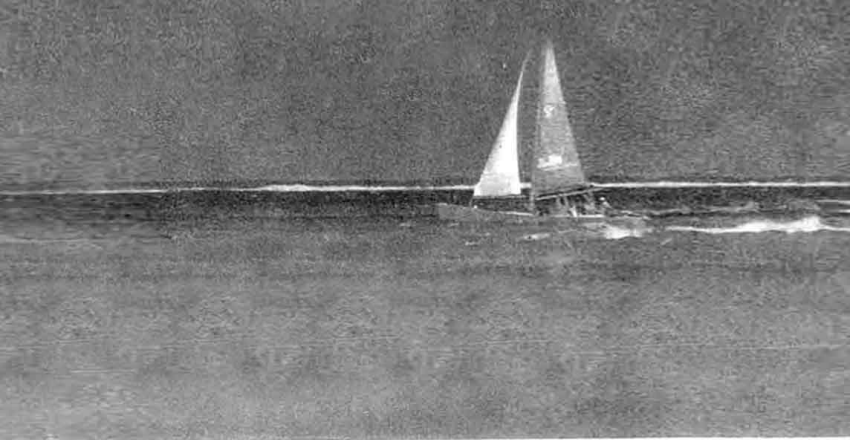
(第二版)

编译/李 寄

校园英语  
风范英语  
时尚英语

学苑出版社





# 英语名篇佳作 100 篇 背诵手册

李寄 编译

学苑出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英语名篇佳作 100 篇背诵手册/李寄编译. - 北京:学苑出版社,2000.9 (2003 重版)

ISBN 7-5077-1744-5

I. 英… II. 李… III. 英语-语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 68108 号

学苑出版社出版发行

北京市万寿路西街 11 号 100036

北京市高岭印刷厂印刷 新华书店经销

787×960 32 开本 14 印张 315 千字

2003 年 8 月北京第 2 版 2003 年 8 月北京第 1 次印刷

印数:30001-42000 册 定价:16.00 元

# 《英语名篇佳作 100 篇背诵手册》(第二版)

## 出版说明

本书自 2000 年 9 月初版以来,多次重印,深受读者的欢迎和抬爱。与此同时,追风的仿效书和牟利的盗版书不时现身全国各地书市。时间的推移和读者的忠告都提醒我们要与时俱进,更好地满足读者的需求。有鉴于此,我们抽删其中的一些“过气”和“晦暗”之作,增补了“时尚”和“鲜亮”的佳什,推出了这个全新修订本。借此机会,编者也现出真身,向各位新老读者朋友致谢!

李 寄

# PREFACE

## 前 言

一种语言的熟练掌握离不开经典范文的背诵。这条为实践和理论所证明的语言学习规律古今中外大概是没有例外的,自然适用于英语的学习。近年来,外语界、出版界的有识之士组织编写了几部英语背诵方面的书籍。拓荒之举,功不可没。但略略翻检这些书籍,又不免生出几分疑惑。一来,选文几乎“百”篇一律名诗美文,美雅之至,但可望而不可及,更不用说拿来为我所用;二来,选文多为“陈年老酒”,与今日之活生生的英文不可同日而语。另外还存在文字过于艰深,选文过于琐碎等问题。有人戏称,这些精心烹制的“西餐大菜”并不适合、甚至会败坏中国学生的“胃口”。《英语名篇佳作 100 篇背诵手册》的编译就是矫正这一偏颇的尝试。

在编译中,编者大致遵循了以下几条原则。一、选文的实用性。编选的文章除了反映近现代世界政治经济的重大题材外,更侧重于当今社会生活的方方面面,从体育、传媒到克隆、休闲、时尚等。这些也是日常口语和书面作文的常见主题,读者熟读背诵之后便可融为己有,灵活地移植到自己的口语、作文中,真正做到学以致用。本来,英语口语表达和写作的过程首先就是模仿的过程。二、选文的时效性。在适当编选经典名篇的同时,我们注重编选了英美最新报刊、教材中的时文佳作。写作这些范文的未必是名家大师,但多数选文清新流利,是“醇香可口的新年佳酿”。三、选文的浅显可诵。编者认为应正

视中国大学生的英语水平,与其用艰深的英文使他们畏难而退,不如用浅显的英文引导他们涉足其间。编者认为用于背诵的文字应略易于阅读教材的文字,这样才可以琅琅上口,并进而灵活运用。为此,我们特意编选了几篇演说佳作。值得一提的是其中两篇是我国大学生刘欣、蔡力在国际英语演讲比赛中的折桂之作。他们的成功应激励读者奋发努力,增强学好英语的信心。

本书采用了英汉对照的编排方式。除另署译者外,均由编者试译。在每一选文之后还参照《大学英语教学大纲》编写了生词和词组表。

马寄同志参加了本书的编译工作。恩师李锦帛先生对本书的编译工作提出了很多指导性意见,谨此致谢。

本书适用于大学英语 1—6 级学生、非英文专业研究生、学有余力的中学生以及其他中高级英语学习者。

李 寄

# CONTENTS

## 目 录



### TAPE 1 SIDE A

- If I Were a Boy Again**
- 1 假如我再回到童年
- Work and Happiness**
- 5 工作与幸福
- The Fight against Youth Smoking**
- 8 与青少年吸烟作斗争
- The Value of Time**
- 11 时间的价值
- Touchy Topics**
- 15 敏感话题
- What Money Is For?**
- 18 金钱的功用
- I Dread the End of the Year**
- 21 我惧怕岁末年尾
- Education—a Means to an End**
- 24 教育——达到目的的手段
- Air Jordan**
- 27 飞人乔丹
- On My Mother's Birthday**
- 30 祝妈妈生日快乐
- Rules for Behavior in Public Places**
- 32 公共场所的行为规范
- Blood, Toil, Sweat and Tears**
- 37 热血、辛劳、汗水和眼泪

## **Science—a Way of Thinking**

- 41 科学——一种思维方式

### **Are These the Best Years of Your Life?**

- 44 这是你生命的最佳时期吗?

### **Abraham Lincoln**

- 48 亚伯拉罕·林肯

### **Autumn—the Harvest Season**

- 51 秋天——收获的季节

### **All Work and No Play Makes Jack a Dull Boy**

- 54 只学习,不玩耍,孩子会变傻

### **Sleep and Your Life**

- 57 睡眠与生活

### **Life Doesn't Have to Be Like That**

- 60 生活不必这样

### **Sweet and Low**

- 64 轻轻地,柔和地



## **TAPE 1 SIDE B**

### **The Media**

- 67 传播媒体

### **Information Is Power**

- 70 信息就是力量

### **Humor**

- 74 幽默

### **How to Behave in an Interview**

- 78 如何应付面试

### **Television**

- 81 电视

### **The Importance of English**

- 85 英语的重要性

### **Don't Give Up**

- 89 不言放弃  
**Football**
- 92 足球  
**How to Solve Personal Problems**
- 95 如何解决个人难题  
**Song**
- 100 歌  
**Colour and Life**
- 103 色彩与人生  
**The Personal Qualities of a Teacher**
- 106 教师的个性品质  
**Helen Keller and Anne Sullivan**
- 110 海伦·凯勒和安妮·沙利文  
**Make Peace with Imperfection**
- 113 容忍缺憾  
**Grandma's Childhood**
- 116 祖母的童年  
**Something Better than Money**
- 119 比金钱更珍贵的  
**Companionship of Books**
- 123 以书为友



**TAPE 2 SIDE A**

- Inaugural Speech by HKSAR Chief Executive Tung Chee-hwa( I )**
- 127 香港特别行政区行政长官董建华就职演说(一)  
**Inaugural Speech by HKSAR Chief Executive Tung Chee-hwa( II )**
- 131 香港特别行政区行政长官董建华就职演说(二)  
**The Fountain**
- 135 喷泉  
**Active Play or Passive Entertainment?**

139 主动的玩乐还是被动的消遣？

**Address Before the Congress Following  
the Moon Landing**

142 登月之后在国会的演讲

**On Idleness**

146 说懒散

**Time Spent in a Bookshop**

150 书店里消磨的时光

**Only a Madman Would Live in a City**

153 只有疯子才愿意住在城市里

**Living a Long Life**

157 长寿

**Bill Gates' Tips on the Makings of a Good  
Manager( I )**

161 比尔·盖茨谈一名优秀管理人员的素质(一)

**Bill Gates' Tips on the Makings of a Good  
Manager( II )**

165 比尔·盖茨谈一名优秀管理人员的素质(二)

**Gettysburg Address**

169 葛底斯堡演说

**Candle in the Wind**

172 风中之烛

**Youth**

176 青春

**Pain and Growth**

179 痛苦与成长

**Four Freedoms**

183 四大自由



**TAPE 2 SIDE B**

**Knowing the Consequences of Choice(I)**

187 选择的重要性(一)

**Knowing the Consequences of Choice**  
( II )

191 选择的重要性(二)

**Secrets of Straight-A Students( I )**

196 全优学生的秘诀(一)

**Secrets of Straight-A Students( II )**

200 全优学生的秘诀(二)

**Bill Clinton's Remark at Beijing University**  
( I )

204 比尔·克林顿在北京大学的演说(一)

**Bill Clinton's Remark at Beijing University**  
( II )

209 比尔·克林顿在北京大学的演说(二)

**A Red , Red Rose**

214 一朵红红的玫瑰

**How to Avoid Foolish Opinions**

217 如何避免愚蠢的观点

**Cloning**

221 克隆

**The Delights of Books**

224 书的乐趣

**Exercises and Energy**

228 锻炼和精力

**Friendship**

231 友谊

**First Snow**

234 初雪

**The Generation Gap**

238 代沟

**Greening Our Future( I )**

242 绿化未来(一)

**Greening Our Future( II )**

246 绿化未来(二)



**TAPE 3 SIDE A**

**When We Two Parted**

250 昔日依依别

**The Nature of Happiness**

253 幸福的本质

**Kindness to Animals**

257 善待动物

**Reading for Pleasure**

261 为快乐而读书

**Freedom**

265 自由

**Spell of the Rising Moon**

269 摄人心魄的月出

**Winners**

273 成功者

**Losers**

277 失败者

**Peace in the Atomic Age**

281 原子能时代的和平

**Three Days to See**

286 给我三天光明

**The Daffodils**

291 水仙

**The Aim of a University Education( I )**

295 大学教育的目的(一)

**The Aim of a University Education( II )**

299 大学教育的目的(二)

**Work Done for Humanity**

302 为人类而奋斗

**Give Me Liberty, or Give Me Death**

306 不自由,毋宁死

**The Declaration of Independence**

310 独立宣言



**TAPE 3 SIDE B**

**The Glamor of Hollywood**

314 好莱坞的魅力

**Every Living Person Has Problems**

318 人人有本难念的经

**Crime**

322 犯罪

**Spring, the Resurrection Time**

325 春天,复苏的时节

**Stopping by Woods on a Snowing Evening**

329 雪夜林畔驻马

**Glories of the Storm ( I )**

332 壮丽的暴风雨(一)

**Glories of the Storm ( II )**

336 壮丽的暴风雨(二)

**The Ugly Americans**

340 丑陋的美国人

**To Workaholics**

344 致工作狂

**Civilization and History**

349 文明与历史

**The United Nations**

352 联合国

**The Enchantment of Creeks**

356 小溪的魅力

**I Have a Dream ( I )**

360 我有一个梦想(一)

**I Have a Dream( II )**

365 我有一个梦想(二)

**She Walks in Beauty**

371 她光彩照人,款款而行

附录

英语谚语与名人名言

**Law**

374 哲理

**Life**

379 人生

**Morality**

384 道德

**Time**

389 时光

**Learning**

394 求知

**Culture and Education**

398 文化与教育

**Words and Action**

402 言论与行动

**Success and Failure**

406 成功与失败

**Friendship**

412 友谊

**Love and Family**

417 恋爱与家庭

**Politics and Law**

424 政治与法治

**Economy and Wealth**

429 经济与财富



## If I Were a Boy Again

If I were a boy again, I would practise perseverance <sup>毅力</sup> oftener, and never give up a thing because it was hard or inconvenient. If we want light, we must conquer <sup>克服</sup> darkness. Perseverance can sometimes equal genius in its results. "There are only two creatures," says a proverb, "who can surmount <sup>克服/战胜</sup> the pyramids — the eagle and the snail."

If I were a boy again, I would school myself into a habit of attention; I would let nothing come between me and the subject in hand. I would remember that a good skater <sup>滑冰者</sup> never tries to skate in two directions at once. The habit of attention becomes part of our life, if we begin early enough. I often hear grown-up people say, "I could not give my attention on the lecture or book, although I wished to do so," and the reason is, the habit was not formed in youth.

If I were to live my life over again, I would pay more attention to the cultivation of the memory. I would

## 名篇佳作

strengthen that faculty by every possible means, and on every possible occasion. It takes a little hard work at first to remember things accurately; but memory soon helps itself, and gives very little trouble. It only needs early cultivation to become a power. 培养

If I were a boy again, I would look on the cheerful side. Life is very much like a mirror, if you smile upon it, it smiles back upon you; but if you frown and look doubtful on it, you will get a similar look in return.

Inner sunshine warms not only the heart of the owner, but of all that come in contact with it. "Who shuts love out in turn shall be shut from love." shut out 关在外面, 排斥

If I were a boy again, I would school myself to say "No" oftener. I might write pages on the importance of learning very early in life to gain that point where a young boy can stand erect, and decline doing an unworthy act because it is unworthy. 贞节

If I were a boy again, I would demand of myself more courtesy towards my companions and friends, and indeed towards strangers as well. The smallest courtesies along the rough roads of life are like the little birds that sing to us all winter long, and make that season of ice and snow more endurable.

Finally, instead of trying hard to be happy, as if that were the sole purpose of life, I would, if I were a boy again, try still harder to make others happy.



## 生词和词组

**perseverance** /pə:si'viərəns/ *n.* 坚持; 坚定, 毅力

**inconvenient** /,inkən'vi:njənt/ *adj.* 不方便的; 麻烦的

烦的

**genius** /'dʒi:njəs/ *n.* 天才;天才人物

**creature** /'kri:tʃə/ *n.* 造物;生物

**surmount** /sə:'maunt/ *v.* 登上,越过

**school** /sku:l/ *v.* 训练,锻炼

**faculty** /'fækəlti/ *n.* 能力;才能

**accurately** /'ækjʊrɪtli/ *adv.* 准确地;精密地

**frown** /fraun/ *v.* 皱眉,蹙额

**erect** /i'rekt/ *adj.* 直立的,笔直的

**decline** /di'klaɪn/ *v.* 谢绝,拒绝

**courtesy** /'kə:tisi/ *n.* 礼貌,殷勤周到

**companion** /kəm'pænjən/ *n.* 伙伴;朋友

**as well**: 又,也;同样

**endurable** /in'djuərəbl/ *adj.* 可忍受的

**sole** /səul/ *adj.* 单独的,唯一的

**purpose** /'pə:pəs/ *n.* 目的,宗旨



### 假如我再回到童年

假如我再回到童年,我会更多地培养自己的毅力,决不因为事情艰难或麻烦而放弃不干。如果我们光明,我们就得征服黑暗。在产生的结果方面,毅力往往可以与天才相媲美。谚语说:“能登上金字塔的生物只有两种——雄鹰与蜗牛。”

假如我再回到童年,我会培养自己专心致志的习惯;一旦手头有事,决不让任何东西使我分心。我会牢记:一位优秀的溜冰手从不试图同时滑向两个不同的方向。如果及早养成专心致志的习惯,它就会成为我们生命的一个部分。我常常听到成年人说:“尽管我希望能集中注意力听演讲或读书,但往往做不到。”其原因就在于年轻时没有养成这种习惯。